

42 jeunes musiciens de Paderborn sont arrivés en notre ville



Le centre d'accueil du Gué-Bernisson a reçu hier soir un groupe de jeunes Allemands de Paderborn. Il s'agit des 42 musiciens de l'orchestre de l'école des jeunes musicales de Paderborn. Ils seront au Mans jusqu'à mercredi et donneront deux concerts, l'un ce soir à Coulaines, l'autre, demain soir, à Marolles-les-Brault. Entre-temps, ils visiteront notre ville et partiront mardi, à la découverte des charmes de la vallée du Loir.

Le Mans et la Communauté urbaine

Les "Jeunesses Musicales" de Paderborn :

Premier déplacement à l'étranger dans l'enthousiasme

Les Jeunesses musicales de Paderborn sont arrivées dimanche au Mans. L'orchestre regroupe 43 jeunes, âgés de 12 à 19 ans. Ils ont eu à cœur de prouver une première fois, hier soir en l'église de Coulaines, que l'Allemagne est bien un pays de musiciens. Cet orchestre de jeunes effectue dans l'enthousiasme son premier déplacement à l'étranger, avec dans ses bagages des partitions de Bach, Mozart, Klein Händel et autres grands maîtres, pour notre plus grande joie.



Détente sur l'herbe au Gué-Bernisson

La part au tourisme

Cette formation de scolaires existe depuis dix-huit mois. L'orchestre est des plus complets. Il comprend violons, violoncelles, alto, contre-basses flûtes hautbois, trompettes, trombones, clarinettes. Il s'est produit jusqu'ici à Paderborn et sa région immédiate.

Pour leur premier grand voyage, les jeunes musiciens ont bénéficié d'un congé exceptionnel de trois jours. En Allemagne, les scolaires sont en vacances seulement à la mi-juillet et jusqu'à la fin d'août. Le groupe est hébergé au centre d'accueil municipal. Entre les deux concerts prévus au programme, à Coulaines, hier, et à Marolles-Les-Braux, ce soir, les musiciens ne restent pas inactifs.

Déjà, en arrivant au Mans, dimanche soir, en car, ils en profitèrent pour faire un tour dans le centre. Hier-matin, on les retrouvait à l'abbaye de l'Espé, au musée de l'au-

tomobile et sur le circuit des « 24 Heures ». Dans l'après-midi, ils se rendaient à l'église de Coulaines pour répéter, puis dans le Vieux-Mans, sous la conduite d'Isabelle, une lyonnaise du Mans, qui accepte de les convoyer gracieusement. Elle étudie l'allemand et envisage de faire un voyage d'études outre-Rhin. Certains jeunes de Paderborn étudient le français, et ont su venir le confirmer déjà au Mans.

Aujourd'hui, les jeunes Allemands visiteront les châteaux de Courtenvaux et de Ponce-sur-Loir, et achèveront leur séjour sur un nouveau concert, cette fois en milieu rural. Ils repartiront ravis de leur voyage, heureux d'avoir pu donner des concerts, ne demandant qu'à revenir en donner d'autres. Ils ont trouvé « formidable » l'atmosphère de Jeunesses du Mans et son cadre. Ils espèrent avoir une prochaine fois des contacts plus approfondis.

Un violon pour 5 marks...

Il aurait sans doute été intéressant que des contacts soient noués à cette occasion, entre le conservatoire de musique du Mans et l'école des Jeunesses Musicales de Paderborn. Celle-ci regroupe mille sept cents élèves âgés de 4 à 20 ans. Soixante professeurs y dispensent six cents heures de cours par semaine.

Un cours élémentaire existe pour les enfants non encore scolarisés, un autre pour les tout jeunes scolarisés. L'école vise principalement à apprendre les instruments. Tous les instruments d'orchestre sont enseignés. Les Jeunesses musicales ont un orchestre symphonique et de musique de chambre.

Comme l'expliquent MM. Eugen Sratte, directeur de l'école musi-

cale, et Roger Nubling, professeur d'alto, la ville de Paderborn alloue cinq cent mille marks de subvention au fonctionnement de son « conservatoire ». Les familles participent à la dépense des cours et à la location des instruments mis à la disposition des élèves pendant leurs études. Par exemple, pour un violon, le prix de location est de cinq marks par mois.

En complément de ces cours d'instrument, deux heures d'enseignement musical sont dispensées dans les établissements scolaires. Il s'agit moins là d'apprentissage de l'instrument et ce n'est l'initiation instrumentale par les techniques. Carl Orff, que d'études théoriques, d'histoire du solfège, de chant.



Schülerinnen und Schüler der Paderborner Musikschule vor der Jugendherberge in Le Mans.

Foto: V

Musikschule fand in Le Mans großen Beifall

Im Herbst in Partnerstadt Bolton eingeladen

Paderborn (A. B.). Unter dem Vorzeichen der Städtefreundschaft unternahm das Orchester der Paderborner Musikschule unter der Leitung von Eugen Spratte eine viertägige Reise in die Partnerstadt Le Mans. Trotz Regens bei der Abfahrt und einer Fahrt unter teilweise bedecktem Himmel war die Stimmung im Bus fabelhaft. Die Ankunft bei strahlendem Sonnenschein und der freundliche Empfang mit einem schmackhaften Abendessen in der Jugendherberge »Gué Bernisson« stellten sofort eine angenehme Atmosphäre her. Auch während der folgenden Tage durften wir in vollen Zügen die französische Gastfreundschaft erleben. Dafür sorgte vor allem unsere freundliche und sympathische Begleiterin Isabelle.

Die zwei Konzerte fanden in der alten romanischen Kirche von Coulaines in Le Mans und in dem kleinen Städtchen Marolles-les-Braults in der näheren Umgebung von Le Mans statt. Das Programm umfaßte u. a. Werke von Corelli, Gabrieli, Johann Christian Bach, Mozart, Pachelbel, Richard Rudolf Klein und Händel.

Trotz großer Hitze setzte sich jedes Orchestermittglied für das Gelingen dieser beiden Konzerte ein. Die Zu-

hörer dankten mit überaus herzlichem Beifall. Das große Interesse von seiten der französischen Bevölkerung an unserer musikalischen Arbeit und ein jeweils sehr freundlicher Empfang, hinterließen bei uns eine gute Erinnerung.

Außerdem bemühten sich unsere französischen Freunde, uns mit ihrer Heimat bekannt zu machen. Zum Programm gehörten die Besichtigung der Abtei von Epau, der Rennstrecke des 24-Stunden-Rennens und des Automobilmuseums. Uns beeindruckte die Schönheit der Kathedrale von Le Mans, zu deren Füßen ein bunter Blument Teppich, die Wappen von Le Mans und Paderborn darstellend, die Verbundenheit der beiden Städte symbolisiert. Die Freundlichkeit der Bewohner dieser Stadt, die reizvolle Altstadt und die Straßencafés luden zum Verweilen ein. Eine Fahrt in die Umgebung zeigte uns die Schönheiten des Tales des Loire, das Schloß von Courtanvaux und bot Gelegenheit zu einem erfrischenden Freibadbesuch.

Nach Paderborn zurückgekehrt, blicken wir nun voller Erwartung auf die kommende Herbstreise nach Bolton, von der wir ebenso begeistert heimzukehren hoffen wie von dieser viel zu kurzen Le-Mans-Fahrt.

Orchester der Musiks Schule in Le Mans

Die Konzerte wurden mit starkem Beifall bedacht

Paderborn. Als musikalischer Botschafter Paderborns besuchte das Orchester der Musiks Schule unter der Leitung von Eugen Spratte vom 20. bis 23. Juni die Partnerstadt Le Mans. Die jungen Paderborner wohnten in der reizvoll gelegenen und sehr gut geführten Jugendherberge „Gue Bernisson“ und zeigten sich tief beeindruckt von dem herzlichen Empfang und der freundschaftlichen Atmosphäre, die vom ersten Tage an den Aufenthalt in Le Mans bestimmten.

In zwei mit starkem Beifall bedachten Konzerten musizierte das Orchester u. a. Werke von Gabrieli, Joh. Chr. Bach, Mozart, Händel und Klein. Die Veranstaltungen fanden in der alten romanischen Kirche von Le Mans-Coulaines und in der kleinen Stadt Marolles-les-Braults, in der Umgebung von Le Mans statt.

Unter den vielen Besuchern des Konzertes in Marolles befanden sich mehr als 100 Kinder, die sich als aufmerksame Zuhörer erwiesen. Erfreulich das große Interesse der französischen Bevölkerung an der Arbeit des Orchesters und der Paderborner Musiks Schule.

Außer dem musikalischen Programm, das naturgemäß im Mittelpunkt der Fahrt stand, hatten die Mitglieder der Gruppe Gelegenheit, ne-

ben der Besichtigung der Abtei von Epau und des eindrucksvollen Automobilmuseums, sich in den malerischen Gassen der Manceller Altstadt umzusehen und dabei vor allem die großartige gotische Kathedrale zu bewundern. Unterhalb der Kirche, die durch Blumen nebeneinander dargestellten Wappen von Le Mans und Paderborn, als Symbol der Städtefreundschaft. Eine Fahrt in das reizvolle Tal der Loir und die Besichtigung des Schlosses Courtanvaux machte mit den Schönheiten der Manceller Umgebung bekannt.

Es waren erlebnisreiche Tage, geprägt vom Charme und der lebenswürdigen Gastfreundschaft unserer französischen Nachbarn. Das Paderborner Musiks Schulorchester wäre gern länger in Le Mans geblieben.





A YOUTH orchestra from one of Bolton's twin towns will top the bill at a special concert tonight.

The orchestra, from the Paderborn Music School, Germany, will be the star attraction of a concert at the Albert Hall, Bolton, which will also feature Bolton Youth Orchestra and Tonge High School Brass Band.

It is hoped the event will help finance the German orchestra's five-day visit to Bolton.

Featured

Nearly 50 youngsters, aged from 12 to 20, have travelled from Paderborn to play concerts in the Bolton area. All are pupils at a special music school as well as attending secondary schools for normal studies.

They arrived in England on Saturday and shin-

Top of the bill

ped their musical instruments with them. Their first concert was on Monday at Rivington and Blackrod High School.

Yesterday the orchestra, pictured above, played to more than 150 youngsters at Hayward Base Schools. The concert featured works by Purcell and Corelli.

Tonight's Albert Hall concert will be the orchestra's last performance before it returns to Germany via London tomorrow. Its members have been staying with the families of Bolton children during the visit.

A Bolton education department spokesman said it is hoped that Bolton Youth Orchestra would pay a return visit to Paderborn.

1976

Top marks for music school

THERE was a gala evening of music at Bolton's Albert Hall last night. A large and enthusiastic audience listened with interest and appreciation to the largely baroque programme presented by our German guests — the Chamber Orchestra of Paderborn Music School — writes C.S.

Two trumpeters played Corelli, a flautist coped manfully on a borrowed flute with a Rondo by Stamitz, and the principal oboe gave an artistic account of the Andante from a J.C. Bach Sinfonia.

The strings gave a well rehearsed, unconduted performance of Pachelbel's Car and indeed in all the pieces the intonation and ensemble were of a high standard.

The hosts were Tonge High School and Bolton Youth Orchestra, both of whom acquitted themselves nobly. The brass band tradition of Lancashire need have no fears for the future if the vast array of instruments and youngsters on the platform is indicative of the same interest in many schools.

Under the direction of Mr W. Walsh they played a selection of marches and

overtures with remarkable verve and considerable skill.

Bolton Youth Orchestra was giving its first major public appearance for many a year and it was a most encouraging performance. Paul Brennard conducted a likeable version of Delibes's "Le Roi s'amuse," a suite which gave the woodwind a chance to show themselves to advantage and the strings to demonstrate a pleasant tone and a pleasing lightness — a rare ability in youth orchestras.

WIDE RANGE

In Bizet's "Farandole" the orchestra displayed a wide range of dynamics and the final crescendo was well judged, to end with a splendid climax.

It is to be hoped that this was the first of many such exchange concerts and that the authorities will be encouraged by this success and do all they can to further the skill and enthusiasm of all the young musicians.

Beifall vor ausverkauften Zuhörer-Reihen

Galakonzert in der Albert Hall

Orchester der Musikschule Paderborn in Bolton

Paderborn (WV). Das Musikschulorchester der Stadt Paderborn kehrte von einer Reise in die britische Partnerstadt Bolton zurück. Unter Leitung von E. Spratte stellte sich das Orchester den Boltoner Freunden zunächst mit zwei gutbesuchten Konzerten in der Rivington & Blackrod-High-School vor. Musikalischer Höhepunkt war ein Gala-Konzert in der ausverkauften Albert Hall unter der Mitwirkung des Boltoner Jugendorchesters und der Tonge High School Brass Band.

Das Paderborner Orchester gestaltete den zweiten Teil des Programms

u. a. mit Werken von Händel, Stamitz, Klein und Mendelssohn. Die Zuhörer dankten den Paderbornern mit stürmischen Beifall und erzwangen eine Zugabe. Der Boltoner Bürgermeister Rigby fand herzliche Worte der Anerkennung. Er erklärte, daß gerade durch den Besuch dieses jungen Orchesters und durch die Begegnung mit der musizierenden Jugend Boltons die freundschaftlichen Beziehungen beider Städte in besonderer Weise vertieft würden.

Die Presse in Bolton berichtete über die verschiedenen Veranstaltungen und lobte das hohe Niveau des Paderborner Orchesters. Die Gastfamilien und alle an der Fahrt Beteiligten festigten durch ihr herzliches Engagement die guten freundschaftlichen Kontakte zwischen Bolton und Paderborn. Die Begegnungen mit englischen Gruppen und das reichhaltige, abwechslungsreiche Programm machten das Orchester mit Land und Leuten bekannt. Zum Besuchsprogramm gehörten eine Fahrt in den landschaftlich einzigartigen Lake-Distrikt und der Besuch eines Konzerts mit dem Hall-Orchester, einem Ensemble von internationalem Rang, in Manchester.

Besonders interessant war für die jungen Musikschüler die Begegnung mit der Chetams Hospital School of Music in Manchester. Hier werden 290 besonders begabte und ausgesuchte Schüler musikalisch gefördert. Dankbar für die schönen Tage in Bolton verabschiedete sich das Orchester von den Gastgebern und verbrachte zwei Tage in London, bevor endgültig die Heimreise angetreten wurde.

Vorausblickend auf die Veranstaltungen zum 25jährigen Bestehen der Paderborner Musikschule hoffen nun alle Mitglieder, die Ergebnisse der großen Initiative des Leiters Spratte sowie des Einsatzes aller Lehrkräfte und Schüler einem breiten Paderborner Publikum darbieten zu können.

Annette Bick